

Dodatok č. 2 k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja

(ďalej len „**Dodatok**“)

medzi

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Finanz AG, Grenzacherstrasse 122, 4058 Bazilej, Švajčiarsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: Gediminas Gustys, na základe plnej moci a Ing. Zuzana Čumová, prokuristka

(ďalej len „**prenajímateľ**“)

a

Fakultná nemocnica Trenčín

Sídlo: Legionárska 28, 911 71 Trenčín

IČO: 00 610 470

DIČ: 2021254631

IČ DPH: SK2021254631

Zriadená: Zriaďovacou listinou Ministerstva zdravotníctva SR č. 1970/1991-A/VIII-1 zo dňa 14.06.1991

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

IBAN: SK23 8180 0000 0070 0028 0438

Zastúpená: Ing. Tomáš Janík, MBA, riaditeľ

(ďalej len „**nájomca**“)

(ďalej spoločne len ako „**zmluvné strany**“ alebo jednotlivito ako „**zmluvná strana**“)

Amendment no. 2 to the Rental Contract on Medical Devices 506/23

(hereinafter referred to as the „**Amendment**“)

concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B

Bank information:

Roche Finanz AG, Grenzacherstrasse 122, 4058 Basel, Switzerland

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA

Represented by: Gediminas Gustys, under the Power of Attorney and Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder

(hereinafter referred to as the „**Lessor**“)

and

Fakultná nemocnica Trenčín

Registered Office: Legionárska 28, 911 71 Trenčín

Company Reg. No.: 00 610 470

Tax ID: 2021254631

VAT ID: SK2021254631

Established by the Deed of Foundation of Ministry of Health SR no. 1970/1991-A/VIII-1 of 14. June 1991

Bank: State treasury

IBAN: SK23 8180 0000 0070 0028 0438

Represented by: Ing. Tomáš Janík, MBA, Director

(hereinafter referred to as the „**Lessee**“)

(hereinafter collectively referred to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

I.	I.
1.1 Zmluvné strany uzavreli dňa 21.01.2021 v znení Dodatku č. 1 zo dňa 22.2.2022 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorým predmetom je nájom 48 ks lekárskeho prístroja AccuChek Inform II vrátane ich príslušenstva (ďalej len „ Zmluva “).	1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 21 January 2021 the Rental Contract on Medical Devices, subject of which is the rent of 48 pcs of medical devices AccuChek Inform II and their accessories (hereinafter referred to as “ the Contract ”).
1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na rozšírení predmetu nájmu dohodnutého v Zmluve spôsobom a za podmienok uvedených v tomto Dodatku.	1.2 The Parties have agreed on the extension of the subject to the rent agreed in the Contract in a manner and under the conditions stated herein.
II.	II.
2.1 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že predmet nájmu uvedený v Zmluve sa rozširuje o ďalší diagnostický lekárskeho prístroj AccuChek Inform II s príslušenstvom , slúžiaci na point-of-care testovanie (ďalej len „ ďalší lekárskeho prístroj “), ktorého výlučným vlastníkom je prenajímateľ a ktorého presný technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v užívateľskom manuáli, ktorý bude odovzdaný pri zaškolení pracovníkov nájomcu.	2.1 The Parties have agreed that the subject of rent specified in the Contract shall be extended by additional medical device AccuChek Inform II and its accessories , determined for point-of-care testing (hereinafter referred to as the “ additional medical device ”) owned exclusively by the Lessor. The precise technical description and list of accessories of the additional medical device are set in a user manual, which is going to be handed over during the training of the Lessee’s employees.
2.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že nájomné za ďalší lekárskeho prístroj s príslušenstvom je vo výške 5 Euro (slovom: päť eur) mesačne bez DPH. K nájomnému bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške.	2.2 The Parties agreed that the monthly rent for the additional medical device and its accessories shall amount to EUR 5 (in words: five Euro), VAT excluded. The VAT in a statutory rate shall be added to the rent.
2.3 Povinnosť nájomcu platiť dojednané nájomné za ďalší lekárskeho prístroj podľa článku 2.3 vyššie tohto Dodatku, vzniká dňom odovzdania ďalšieho lekárskeho prístroja nájomcovi, čo bude potvrdené podpisom preberacieho protokolu. Zmluvné strany sa dohodli, že ak dôjde k prevzatíu ďalšieho lekárskeho prístroja nájomcom v priebehu kalendárneho mesiaca, prvé nájomné obdobie na ďalší lekárskeho prístroj bude trvať odo dňa podpisu preberacieho protokolu do posledného kalendárneho dňa nasledujúceho kalendárneho mesiaca a nájomca je povinný zaplatiť za toto prvé nájomné obdobie nájomné za ďalší lekárskeho prístroj vo výške 5 Euro (slovom: päť eur) bez DPH.	2.3 The obligation of the Lessee to pay the agreed rent for the additional medical device in pursuance of Section 2.3 hereof shall arise upon the handover of the additional medical device to the Lessee which shall be confirmed by signature of the takeover protocol. The Parties agreed that should the additional medical device be taken over by the Lessee in the course of calendar month, the first rental period for additional medical device shall last from the day of signature of the takeover protocol until the last calendar day of the following calendar month and the Lessee shall obliged to pay the rent for such first rental period for the additional medical device in amount of EUR 5 (in words: five Euro), VAT excluded.
2.4 Nájomné za všetky lekárske prístroje prenajaté podľa Zmluvy v znení tohto Dodatku je splatné na základe súhrnnej faktúry za všetky prenajaté lekárske prístroje za podmienok uvedených v Zmluve.	2.4 The rent for all medical devices rented under the Contract, as amended hereby, shall be payable subject to the summary invoice for all rented medical devices under the conditions stipulated in the Contract.

2.5 Prenajímateľ odovzdá nájomcovi ďalší lekársky prístroj spolu s dokladmi potrebnými na jeho užívanie v stave spôsobilom na prevádzku a užívanie podľa podmienok ustanovených v Zmluve (laboratórne užívanie) najneskôr do 30 dní odo dňa podpisu tohto Dodatku, a to v mieste sídla nájomcu, pokiaľ sa zmluvné strany vopred písomne nedohodnú inak. O odovzdaní a prevzatí ďalšieho lekárskeho prístroja spíšu prenajímateľ a nájomca alebo ich poverení zástupcovia preberací protokol, ktorý obsahuje najmä, nie však výlučne: výrobné číslo lekárskeho prístroja, dátum odovzdania a prevzatia lekárskeho prístroja do užívania, záznam z prvej vonkajšej obhliadky lekárskeho prístroja, súpis zjavných väd na lekárskom prístroji zistiteľných pri vonkajšej obhliadke a podpisy osôb oprávnených konať v mene prenajímateľa a nájomcu, alebo ich poverených zástupcov.

2.6 Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota ďalšieho lekárskeho prístroja vo výške 950 Euro (slovom deväťstopäťdesiat eur) bez DPH.

III.

3.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.

3.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.

3.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán dostane jedno jeho vyhotovenie. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami má prednosť slovenské znenie Dodatku.

3.4 Nájomca je povinný bezodkladne Dodatok zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.

3.5 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho

2.5 The Lessor shall deliver the additional medical device to the Lessee together with the documents necessary for its use in proper condition for operation and use under the conditions stipulated in the Contract (laboratory use) no later than within 30 days following the date of execution hereof and to the seat of the Lessee, unless the Parties agree otherwise in advance and in writing. The Parties or their authorised representatives shall sign a handover protocol about handover of the additional medical device, which shall include in particular, but not exclusively: the serial number of additional medical device, the date of handing over and taking over of the additional medical device into use, record from the first external inspection of additional medical device, list of visible defects on additional medical device notified during the external visual inspection and signatures of the persons representing the Lessor and Lessee, or of their authorised representatives.

2.6 For the case of total damage to additional medical device, the maximum value of additional medical device shall be EUR 950 (in words: nine hundred fifty Euro), VAT excluded.

III.

3.1 Other provisions of the Contract remain unaffected by signing of this Amendment.

3.2 Upon the signature hereof, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all counterparts of the Contract.

3.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.

3.4 The Lessee shall be obliged to publish the Amendment, without undue delay, in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on complement and amendment of some other acts.

3.5 The Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective the next day after the day it was published

zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv
vedenom Úradom vlády SR.

according to law.

3.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok
prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia
s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne,
vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento
Dodatok podpisujú.

3.6 The Parties hereby declare that they have
read this Amendment, understood its consent,
agree therewith and enter into this
Amendment freely, with serious intentions
and without duress in witness thereof they
attach their signatures hereinbelow.

V/ In Bratislave, dňa/ on

Roche Slovensko, s.r.o.

V/ In Trenčíne, dňa/ on

Fakultná nemocnica Trenčín

Gediminas Gustys
na základe plnej moci/ under the Power of
Attorney

Ing. Tomáš Janík, MBA
riaditeľ/ Director

Ing. Zuzana Čumová
prokurista/ proxy holder